POSIBILIDADES INTERCULTURALES EN LAS ACCIONES EDUCATIVAS HACIA EL EXTERIOR. ANÁLISIS DE UNA EXPERIENCIA DE INTERCAMBIO ESCOLAR

Carmela Domínguez Cuesta / Teresa Mejuto Urrutia / Rafael Piñán San Miguel

Introducción

En los últimos años se han multiplicado las posibilidades para acceder a otras realidades educativas diferentes a las nuestras. Los intercambios escolares, los viajes de estudio, los variados Proyectos Europeos de la Agencia Sócrates fomentan las relaciones interculturales desde edades tempranas y permiten a los integrantes de las comunidades educativas familiarizarse con otras maneras de entender el mundo.

En esta comunicación se analiza una experiencia de innovación educativa llevada a cabo en el Instituto de Enseñanza Secundaria *Río Órbigo* de la provincia de León, a partir de la visita de un grupo de alumnos procedentes del *Greve Gymnasium* de Roskilde, Dinamarca. Se muestra aquí cómo este tipo de experiencias contribuye a valorar más el propio idioma y la propia realidad, mejoran las competencias comunicativas, ahondan en el conocimiento del propio contexto, aportan mayor motivación al trabajo del aula y brindan a los alumnos la posibilidad de adquirir nuevos conocimientos, nuevos valores y nuevas perspectivas sobre el mundo actual, un mundo en el que la multiculturalidad es un hecho.

2. El IES *Río Órbigo* y su entorno

El IES *Río Órbigo* de Veguellina de Órbigo, en la provincia de León, es un centro que imparte Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato, Garantía Social y Ciclos Formativos de Grado Medio. Tiene entre 500-550

Centro Virtual Cervantes

alumnos y una plantilla de 54 profesores y 8 trabajadores no docentes. El instituto recibe alumnos procedentes de un radio de 30 kilómetros, cuyo centro es Veguellina, localidad situada en la zona rural de León, 35 kilómetros al oeste de la capital, dentro de la Comarca del Alto Órbigo, en el borde del Camino de Santiago. Tiene una población de 2.500 habitantes, con un carácter semiurbano, en un área fundamentalmente agrícola (remolacha, lúpulo, maíz, patatas, alubias, cereal, etc). La población tiene un nivel socio-cultural medio. Veguellina y su entorno son deficitarios en perspectivas de futuro laboral, oferta cultural y también en instalaciones de ocio, deporte y de tiempo libre.

El alumnado, a pesar del tamaño del área que cubre el instituto, es bastante homogéneo. Los padres colaboran en las actividades a través de la Asociación de Padres, del Consejo Escolar, de la Semana Cultural, y con apoyo a los tutores y a la directiva del centro. En general muestran la vieja aspiración de conseguir para sus hijos un futuro mejor que el que la vida les ofreció a ellos. Estos deseos afectan también a los planos educativo y cultural.

En cuanto a las notas de identidad, el Proyecto Educativo de Centro lo define como una institución laica, plural y democrática, en la que se pretende impartir una educación basada en los derechos humanos, en la que tengan cabida la integración, la coeducación y la enseñanza integral, compensadora de cualquier tipo de desigualdades. En los últimos años, la participación del centro en diferentes proyectos de carácter intercultural se enmarca en la iniciativa de abrir el instituto, no sólo a Europa, sino al resto del mundo, tratando de ampliar los estrechos horizontes de esta comunidad rural. En cuanto a las líneas metodológicas, la enseñanza pretende ser funcional, comprensiva, motivadora e interdisciplinar, en consonancia con el contexto social en el que desenvuelve su actividad. Se trata de velar por la tolerancia, el respeto al entorno y los derechos humanos, la solidaridad, la igualdad, etc.

El centro presenta un alumnado con un nivel de aprendizaje y conocimientos bastante homogéneo. Para los casos especiales y la compensación de dificultades y retrasos curriculares significativos, el centro cuenta con un Departamento de Orientación con profesorado de Logopedia, Pedagogía Terapéutica y Ámbitos. En lo que se refiere a la disciplina, el centro no presenta problemas reseñables.

En cuanto a recursos económicos, materiales e instalaciones, el IES *Río Órbigo,* cuenta con los habituales en un instituto de enseñanza secundaria.

2.1. Situación de la enseñanza de idiomas en el centro

Por hallarse situado en el Norte de Castilla y León, en Veguellina se habla un castellano bastante próximo a la variedad estándar del Norte, con

Centro Virtual Cervantes

algún elemento dialectal que afecta a la entonación, a la morfosintaxis (leísmo, laísmo, pasado simple en usos del compuesto, etc), y al léxico. El nivel lingüístico del alumnado en el uso del español es el habitual en un centro de Secundaria, en el que conviven adolescentes de un nivel sociocultural medio, preocupados más por la inmediatez que por la corrección estilística de sus producciones.

En el centro se imparten como lenguas extranjeras Inglés y Francés, con departamentos de ambos idiomas. El Inglés tiene carácter obligatorio para todo el alumnado y el Francés se imparte como Segunda Lengua Extranjera con carácter optativo; el número de matriculados en ésta demuestra el alto interés por conocer otras lenguas. Además, los alumnos del centro acuden en gran número a la Escuela Oficial de Idiomas para perfeccionar sus competencias en éstas y otras lenguas.

La interculturalidad figura entre las señas de identidad, en ese marco, el centro coordina desde 2000 un Proyecto Europeo subvencionado por la Agencia Sócrates, *Comenius 1*, que lleva por título, *El tren, un camino de Europa, un camino hacia el mundo*, en el que figuran como asociados otros tres centros de Polonia, Italia y Francia. Además, desde 2000, se participa en *Programkontoret*, un Convenio Hispano-Sueco de acogida de alumnos de Suecia para realizar en el instituto un curso escolar. Desde el pasado año, se reciben alumnos alemanes en colaboración con el departamento de Educación de Baden-Wurttemberg. El centro escolar tiene también amplia experiencia de intercambios escolares con Francia. Por último, el departamento de Orientación, a través de los programas de Atención a la Diversidad y Compensación, atiende de manera individual a los estudiantes con desfases educativos provenientes de su desconocimiento del español.

El centro ha llevado a cabo el pasado curso 2001-2002 un Programa de Innovación Educativa realizado a partir de la estancia en el instituto de Veguellina de 5 alumnos daneses del *Greve Gymnasium* de Roskilde durante una quincena del mes de octubre de 2001. Esta experiencia es la que se analiza en la presente comunicación.

3. *Greve Gymnasium* de Roskilde

Las relaciones con el *Greve Gymnasium* se remontan a la primavera de 2001 cuando el profesorado de aquel centro conoció el IES *Río Órbigo* a través de la página web, http://partbase.eupro.se de la Agencia Sócrates.

El *Greve Gymnasium* es un instituto de Secundaria situado en la costa de Dinamarca a pocos kilómetros de Copenhague. El centro se haya enclavado en Greve, cerca de Roskilde en la región costera de la península de Jutlandia, una zona fundamentalmente industrial, en un área con recursos turísticos

Centro Virtual Cervantes

derivados de su cercanía a la costa. El centro es un poco mayor que el instituto *Río Órbigo,* tiene 670 alumnos de edades comprendidas entre los 15 y los 21años, que realizan tres años de estudio durante los cuales pueden inclinarse por las disciplinas humanísticas o por las científicas. Además de algunas materias obligatorias, el currículo de la escuela incide especialmente en la enseñanza de idiomas. Así, además de danés e inglés, los alumnos deben cursar obligatoriamente otras dos lenguas extranjeras. Entre las posibles opciones figuran español, italiano, alemán, francés, etc.

El modelo de estudios de esta escuela es el de los países nórdicos y anglosajones, donde la metodología predominante es el aprendizaje por tareas, la enseñanza activa y autónoma, el trabajo en grupos a partir de proyectos, la coordinación interdisciplinar de los diversos departamentos, etc.

4. Análisis de la experiencia

Durante la primera quincena de octubre de 2001, 5 alumnos daneses, procedentes del *Greve Gymnasium* de Roskilde, compartieron clases y tiempo libre con los alumnos del *IES Río Órbigo* de Veguellina, en León.

La razón que llevó a los componentes del departamento de Estudios Europeos del *Greve Gymnasium* a establecer contacto con el IES *Río Órbigo* fue el interés por conocer de cerca la realidad de una zona rural de España e integrar esa visión práctica y real en un área de su currículo en el que el tema de Europa se estudia de manera interdisciplinar. Además, buscaban mejorar las competencias comunicativas de sus alumnos en español.

Mientras, el objetivo del grupo de profesores del *IES Río Órbigo* en el momento de aceptar la visita fue aprovechar la oportunidad para ampliar los horizontes del alumnado del instituto, un alumnado para el que las posibilidades de viajar y relacionarse con jóvenes de otras nacionalidades no son demasiadas. El nivel económico y cultural de las familias de Veguellina no es elevado, por lo que apoyar iniciativas como ésta significa acercar a los estudiantes a otra realidad europea de una manera asequible para sus familias. El profesorado implicado consideró que merecía la pena el esfuerzo porque, con actividades como ésta, se mejoran las competencias comunicativas de todos los participantes en el proceso educativo –alumnos, profesores, familias-, se ahonda en el conocimiento del propio idioma y del propio contexto, se aporta mayor motivación al trabajo del aula, en particular a la enseñanza de español y de idiomas extranjeros, se profundiza en la dimensión europea y se favorece la adquisición de nuevos conocimientos, nuevos valores y nuevas perspectivas sobre el mundo actual.

Así pues, tras una serie de contactos con los profesores responsables del grupo, con la dirección del centro y con el departamento de Inglés, a

Centro Virtual Cervantes

principios de octubre de 2001, varias familias de alumnos de Veguellina y su entorno albergaron durante quince días, de manera altruista, a cinco alumnos daneses que acudieron al centro en el horario escolar, participando en la actividad diaria del instituto. A lo largo de los últimos años, el centro ha adquirido experiencia en la acogida de alumnos extranjeros, con ello las dificultades y recelos iniciales, comprensibles en una sociedad rural, se han ido reduciendo y son también menores los problemas de organización interna al recibir visitantes extranjeros.

Durante la estancia de estos alumnos, se organizó un programa variado, de manera que tanto el alumnado del centro como el grupo danés aprovecharan para mejorar sus competencias comunicativas generales, también para mejorar en inglés y para conocer la organización de otros sistemas educativos. Hubo también ocasión de realizar una serie de visitas a la zona: visita a la montaña leonesa y profundización en los aspectos rurales de su cultura; la ciudad de León, su casco histórico y los aspectos urbanos más sobresalientes; visita a las Cuevas de Valporquero, Las Médulas, Picos de Europa, El Bierzo con especial atención al Camino de Santiago, etc. Las familias y los alumnos anfitriones se volcaron en mostrar a los huéspedes lo mejor de su tierra.

Acabada la estancia de estos alumnos, la relación con el instituto danés ha continuado a través de una serie de actividades lingüísticas coordinadas por los profesores: intercambio de cartas, e-mails, chat, etc.

5. Objetivos

Entre las señas de identidad del centro figuran la ampliación de horizontes dentro del marco europeo y dentro de un marco más amplio de enseñanza en la interculturalidad, tratando de optimizar la enseñanza de español y de idiomas para, a la vez, aprender a convivir en un mundo cada vez más global. Profundizar en la propia identidad como españoles y como europeos, sin duda, es sinónimo de apertura al resto del mundo. Por ello, entre las razones para realizar esta experiencia de intercambio figuraron:

1. Aprovechar todas las posibilidades para que los alumnos del centro establezcan relaciones con centros y alumnos extranjeros.
2. Ampliar los horizontes culturales de unas familias desfavorecidas en el acceso a la cultura por el entorno rural en el que viven.
3. Afianzar los lazos con otros centros educativos.

Centro Virtual Cervantes

4. Presentar una imagen de prestigio de la lengua española que sirva para motivar al alumnado en la mejora de sus destrezas en español y en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

5. Difundir el español y la cultura española en el marco de una Europa abierta y cosmopolita.

6. Establecer lazos de amistad entre los alumnos españoles y los alumnos del Norte de Europa.

7. Contribuir a la difusión de la cultura española en el Exterior con especial atención al patrimonio lingüístico y cultural y al entorno.

8. Introducir la dimensión de ciudadanía europea y de ciudadanía del mundo en nuestra educación, como un componente importante del proyecto educativo del centro.

9. Mejorar las competencias comunicativas tanto en español como en lengua inglesa.

10. Ahondar en el conocimiento del propio contexto y de un contexto diferente del propio.

11. Brindar a los alumnos la posibilidad de mejorar en su aprendizaje y de adquirir nuevos conocimientos, nuevas perspectivas y nuevas aptitudes.

12. Acercarse a otros sistemas educativos, de valores y de prácticas pedagógicas.

13. Favorecer la realización de nuevos materiales de enseñanza.

14. Aproximarse a la realidad de Dinamarca desde una perspectiva educativa, que permita conectar con la historia, la geografía, las ciencias, la economía, la literatura, el turismo, el arte, etc.

6. Contenidos

Trabajar en este tipo de proyectos proporciona a toda la comunidad educativa nuevas perspectivas de análisis de la propia realidad y una experiencia práctica y dinámica sobre la dimensión global de la educación. No sólo da la oportunidad de llevar a cabo prácticas innovadoras, sino que permite el desarrollo profesional del profesorado y la ampliación de perspectivas para alumnos y familias. Cuidar y fomentar la diversidad cultural y la comunicación intercultural a través del lenguaje es un reto de los nuevos ciudadanos de la sociedad global de hoy.

Por eso, entre los contenidos más importantes figuraron:

1. Destrezas comunicativas.

2. Competencia comunicativa en español e inglés.

Centro Virtual Cervantes

3. Acercamiento a otra realidad familiar económica y social diferente a la propia. Convivencia con otros horarios, otras maneras de ocio, otras visiones de la familia, de la vida, etc.

4. Contacto con la geografía, la historia y la cultura de otras regiones europeas.

5. Conocimiento del turismo y la ecología en otras zonas de Europa. Acceso a nuevas perspectivas de aprovechamiento de los recursos naturales e históricos para conseguir una mejor calidad de vida.

6. Acogida de gente en casa, práctica de las habilidades sociales.

7. Aproximación a otro sistema educativo y a otras costumbres y tradiciones escolares.

8. Uso de la práctica epistolar en formato tradicional y e-mail para iniciar y mantener abierto el canal de comunicación con otros compañeros que están lejos. Mejora de las destrezas en la conversaciones telefónicas en una lengua extranjera.

9. Profundización en el uso de las nuevas tecnologías, tanto como canal de comunicación como para elaborar nuevos materiales de intercambio.

7. Programa de actividades

La experiencia ha tenido una duración de dos trimestres. Se planificó el trabajo en dos etapas:

1. Durante la estancia de los alumnos/as daneses en el centro: Realización de actividades que fomentaran la convivencia entre españoles y daneses y que, al mismo tiempo, sirvieran como introductores de la realidad española. El acercamiento a esta realidad se vertebró sobre el eje de las actividades de los jóvenes en el tiempo libre. Se eligió este tema para que los trabajos y las conversaciones fueran más atractivos. Entre las actividades destacaron:

1.1. Realización de un viaje a León y alrededores.

1.2. Visita cultural a Valladolid y Salamanca.

1.3. Visita económica al Bierzo.

1.4. Jornadas gastrónomicas y de convivencia con las familias anfitrionas.

1.5 Tiempo libre en una zona rural (Veguellina) / Tiempo libre en una ciudad de provincias (León).

1.6. Intercambio de copias de la música preferida de cada alumno/a.

2. Una vez los alumnos/as daneses se fueron a su país:

Centro Virtual Cervantes

2.1. Intercambio de correspondencia a través de Internet con el tema ¿qué haces en tu tiempo libre?

2.2. Envió de material publicitario y en formato multimedia relacionado con este tema.

2.3. Elaboración de trabajos en formato audiovisual sobre el tiempo libre en España.

2.4. Exposición de los materiales elaborados durante la Semana Cultural.

8. Evaluación

Entre los procedimientos de evaluación de la experiencia figuran:

1. Comprobar que se ha mejorado en las competencias comunicativas.
2. Valorar la mejora del conocimiento del propio contexto.
3. Estudiar si el trabajo ha servido para fomentar en el alumno la curiosidad por el entorno y las actitudes de tolerancia y respeto a lo diferente.
4. Valorar cómo se percibe la dimensión europea de la educación en el centro.
5. Comprobar nuestra mejora en el conocimiento de otras prácticas educativas.
6. Valorar los materiales concretos y los recursos didácticos obtenidos.

9. Conclusiones

La multiculturalidad es, sin duda, una de las señas de identidad del mundo actual. El reto de la escuela en esta nueva sociedad global es cuidar y fomentar la diversidad y la comunicación intercultural a través del lenguaje, formando ciudadanos que puedan vivir con una mentalidad en la que el mestizaje y la tolerancia definan la óptica con la que se enfrentan a la vida.

La lengua española ha sido a lo largo de la historia un instrumento de colonización y también de mestizaje. Este vehículo privilegiado de comunicación que es la lengua lleva consigo el peso de la historia que la ha convertido en lo que hoy es. Cada día, en el aula, enseñar español se mezcla con educar en español. La escuela transmite unas normas de corrección de la lengua unidas a una ética y a una estética basadas en la palabra.

Aprovechar desde la escuela las múltiples posibilidades de acceso a otras culturas que el mundo actual ofrece significa apostar por un futuro en el que la palabra cree comunidades y no guetos. La influencia de la escuela en las

Centro Virtual Cervantes

edades tempranas y en la adolescencia es muy importante para los alumnos y, a través de ellos, para las familias y las comunidades locales.

Las experiencias de intercambio que a lo largo de los últimos años se están llevando a cabo en la comunidad rural de Veguellina de Órbigo y su entorno demuestran que la convivencia de diversas culturas y lenguas contribuye a ampliar las miras de unos adolescentes que serán los ciudadanos de mañana y supone participar en la tarea de enseñar y educar en la apertura, la tolerancia, el mestizaje y la interculturalidad, una opción en la que se apuesta por transmitir una relación positiva ante la diversidad y lo diferente.

Sin embargo, queda mucho por hacer para vencer la inercia y la resistencia de toda la comunidad educativa y de las familias españolas para lanzarse al exterior e intentar zambullirse con curiosidad en otras culturas y otras lenguas. La escuela española tiene un gran camino que recorrer para salir de ese anquilosamiento secular y fomentar desde dentro iniciativas espontáneas como la de estos alumnos daneses.

Centro Virtual Cervantes